**UMOWA o dzieło**

**w postaci przygotowania i dostarczenia polskiej wersji językowej pokazu**

**i przeniesienie praw autorskich**

**Nr 0736/NDP/BSU/2024**

zawarta w dniu ….........2024 r. w Łodzi pomiędzy:

**„EC1 Łódź - Miasto Kultury” w Łodzi** z siedzibą przy ul. Targowej 1/3 w Łodzi, 90-022 Łódź, (adres do korespondencji: ul. Juliana Tuwima 46, 90-021 Łódź) wpisane pod nr RIK/2/2008 do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Urząd Miasta Łodzi, NIP: 7251972744, REGON: 100522238 zwane w dalszej części umowy **Zamawiającym**, reprezentowane przez **p. Rafała Syskę – Zastępcę Dyrektora**

a

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** zwaną w dalszej części umowy **„Wykonawcą”,** reprezentowaną przez \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Działając na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1) ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. 2023 r. poz. 1605 ze zm.) została zawarta umowa o następującej treści:

**§ 1 Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest wykonanie przez Wykonawcę dzieła w postaci nagrania polskich wersji językowych do pokazu wskazanego w **załączniku nr 1**, zgodnie z dostarczonymi przez Zamawiającego listami dialogowymi.
2. Przedmiot umowy będzie wykonywany w trzech etapach:

1) etap I – tłumaczenie list dialogowych,

2) etap II - przedstawienie Zamawiającemu aktorów wraz ze zgodami na rozpowszechnianie ich głosu, listą kwalifikacji, próbkami nagrań

3) etap III - nagranie polskich wersji językowych do pokazów wraz z montażem i wykonaniem wszelkich prac postprodukcyjnych,

1. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu umowy zobowiązany jest w szczególności:
2. Wykonania tłumaczenia wszystkich list dialogowych. Tłumaczenie musi zostać wykonane w konsultacji z Zamawiającym. Zamawiający będzie miał prawo do zgłaszania uwag do tłumaczenia w trybie opisanym w § 2.
3. Tłumaczenie musi uwzględniać specyfikę i różnice kulturowe, w szczególności nie może być bezpośrednim tłumaczeniem dosłownym, lecz używającym sformułowań, powiedzeń, uzusów, idiomów, itp. specyficznych dla j. polskiego i wieku odbiorcy pokazów.
4. Zatrudnienia aktorów zaakceptowanych przez Zamawiającego oraz uzyskania na piśmie ich zgody na rozpowszechnianie ich głosu. Głosy aktorów przypisane do odpowiednich ról zostaną wraz z krótkimi próbkami dostarczone Zamawiającemu do akceptacji przed wykonaniem nagrania wraz z listą zwierającą wyszczególnienie kwalifikacji poszczególnych aktorów: doświadczenie, wykształcenie, zatrudnienie. W przypadku braku akceptacji Wykonawca ma obowiązek uzgodnić z Zamawiającym inną listę aktorów.
5. Zamawiający nie zaakceptuje nagrania, w którym jeden głos narratora czyta wszystkie role. Dopuszczalna jest natomiast gra aktorska modyfikująca głos przez aktorów i dodatkowo zastosowanie efektów, żeby dopasować wysokość i barwę głosu do odpowiednich ról, analogicznie do oryginalnego nagrania.
6. Aktorzy muszą posiadać odpowiednie predyspozycje (dykcja, gra głosem, itd.) oraz doświadczenie w podobnych projektach. Aktorzy muszą być osobami rozpoznawalnymi na co najmniej lokalnych scenach teatralnych, w produkcjach radiowych, telewizyjnych lub filmowych. Dany aktor może udzielać głosu więcej niż do jednego z zamawianych pokazów.
7. Wykonania montażu i wszelkich prac postprodukcyjnych, w tym wykonania synchronizacji z obrazem. W szczególności, poziom dźwięku musi być dostosowany do warunków akustycznych w planetarium i być zbliżony do oryginalnego poziomu poszczególnych kanałów audio.
8. Zapisania nagrania na komplecie płyt DVD (w 2 egzemplarzach) i przekazania go w postaci:

- nieskompresowanego pliku dźwiękowego w formacie WAVE (\*.wav) mono, 24-bit, 48kHz, zawierającego wyłącznie narrację wszystkich postaci,

- folderu z kompletem nieskompresowanych plików dźwiękowych w formacie WAVE (\*.wav) mono, 24-bit, 48kHz, zawierających głos tylko jednej postaci każdy, o długości pełnego pokazu, zsynchronizowanych ze sobą,

- nieskompresowanego pliku dźwiękowego w formacie WAVE (\*.wav) 5.1, 24-bit, 48kHz, zawierającego polską narrację wyłącznie w kanale centralnym oraz ścieżkę muzyczną i efektową w odpowiednich kanałach zgodnych z oryginałem,

- w przypadku tłumaczenia - pliku tekstowego w postaci edytowalnej .doc, .docx.

1. Wykonawca oświadcza, że wykonanie dzieła leży w granicach jego możliwości i że nie istnieją żadne przeszkody natury technicznej uniemożliwiające w całości lub w części wykonanie dzieła.
2. Wykonawca zobowiązuje się dochować szczególnej staranności i wykonać dzieło o wysokim poziomie artystycznym i technicznym, kierując się przepisami prawa oraz interesem Zamawiającego.

**§ 2** **Terminy realizacji**

Wykonawca przystąpi do realizacji przedmiotu umowy począwszy od dnia jej zawarcia i wykona całość przedmiotu umowy **do dnia 31 października 2024 roku z zachowaniem terminów szczegółowych:**

1. Etap I zostanie wykonany do dnia 15 września 2024 r.
2. Etap II zostanie wykonany do dnia 22 września 2024 r.
3. Etap III zostanie wykonany do dnia 31 października 2024 r.

**§ 3 Odbiory prac**

1. Po wykonaniu etapu I Wykonawca przedstawi go Zamawiającemu do akceptacji w formie pisemnej. Zamawiający ma 7 dni na zgłoszenie uwag do tłumaczenia. Wykonawca zobowiązany jest do uwzględnienia w tłumaczeniu uwag Zamawiającego.
2. Przed odbiorem końcowym Wykonawca złoży u Zamawiającego pisemne oświadczenia aktorów zawierających zgodę na rozpowszechnianie ich głosu. Zamawiający ma 7 dni na zgłoszenie uwag do całości wykonanego dzieła (etap I i etap II, etap III).
3. Zamawiający oświadczy w ciągu 7 dni, czy dzieło przyjmuje, czy też żąda określonych poprawek.
4. Wykonawca jest obowiązany do uwzględnienia uwag Zamawiającego i dokonania korekt w terminie czternastu dni od daty ich otrzymania. W takim przypadku termin odbioru ulega przedłużeniu o czas konieczny do uwzględnienia uwag i ponownego zatwierdzenia przez Zamawiającego. Z czynności odbioru zostaje sporządzony protokół odbioru, który stanowić będzie podstawę wystawienia faktury.
5. W trakcie odbioru etapu III Wykonawca zaprezentuje ostateczne nagranie.
6. Do prezentacji Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć dzieło na płytach DVD.
7. Wykonawca do protokołu odbioru przedłoży spis rzeczowo-finansowy wyszczególniający koszt wykonania dzieła dla każdego z pokazów z osobna.

## § 4 Obowiązki Zamawiającego

1. Zapewnienie Wykonawcy materiałów umożliwiających realizację umowy.
2. Wyznaczenie osób do kontaktów.
3. Przystąpienie do odbioru prac zgodnie z § 3 niniejszej umowy.
4. Dokonywanie w ustalonych terminach płatności zgodnie z § 6 niniejszej umowy.
5. Zamawiający zobowiązany jest do czynnej współpracy przy wykonywaniu dzieła, a w szczególności przekazania Wykonawcy wszelkich materiałów i wskazówek, które będą niezbędne do wykonania dzieła oraz udzielania wszelkich dalszych informacji, jakie okażą się konieczne dla należytego wykonania dzieła.

**§ 5 Oświadczenie Wykonawcy**

1. Wykonawca oświadcza, że dzieło stanowi jego wyłączną własność, jest rezultatem jego twórczości i nie jest obciążone prawami osób trzecich oraz, ze praw takich nie narusza.
2. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za działania osób, zaangażowanych przy wykonywaniu dzieła.

**§ 6 Wynagrodzenie**

1. Łączna wartość wynagrodzenia w ramach niniejszej umowy wynosi …….. netto (słownie: ………….. 00/100 zł) plus należny podatek VAT w wysokości ………….. tj. ………………. zł (słownie: ………………/100), co daje łączną kwotę  **…………….** zł brutto (słownie: ………………./100 zł) przy czym:
2. Łączna wartość wynagrodzenia za wykonanie **I etapu** wynosi …………………. zł netto (słownie: ………….. /100 zł) plus należny podatek VAT w wysokości ………% tj………… zł (słownie: …………………./100 zł), co daje łączną kwotę **……………** zł brutto (słownie: …………………./100 zł).
3. Łączna wartość wynagrodzenia za wykonanie **II etapu** wynosi …………………. zł netto (słownie: ………….. /100 zł) plus należny podatek VAT w wysokości ………% tj………… zł (słownie: …………………./100 zł), co daje łączną kwotę …………… zł brutto (słownie: …………………./100 zł).
4. Łączna wartość wynagrodzenia za wykonanie **III etapu** wynosi …………………. zł netto (słownie: ………….. /100 zł) plus należny podatek VAT w wysokości ………% tj………… zł (słownie: …………………./100 zł), co daje łączną kwotę …………… zł brutto (słownie: …………………./100 zł).
5. Podstawę do wystawienia faktury przez Wykonawcę stanowi podpisany protokół odbioru wykonanych prac **dla każdego etapu oddzielnie** przez osoby do kontaktu wyznaczone przez Zamawiającego.
6. Faktura płatna będzie **za każdy etap oddzielnie** przez Zamawiającego przelewem bankowym w ciągu 30 dni licząc od daty wpływu prawidłowo wystawionej faktury wraz z podpisanym protokołem odbioru do biura Zamawiającego w Łodzi ul. Tuwima 46.
7. Faktura za wykonane prace będzie płatna przez Zamawiającego na konto bankowe wskazane w fakturze.
8. Za dzień zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Do przeniesienia wierzytelności z tytułu niniejszej umowy wymagana jest pisemna zgoda Zamawiającego wyrażona przed dokonaniem cesji. Cesja bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie jest nieważna.
10. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który ma nastąpić zapłata wynagrodzenia, nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, o którym jest mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego lub rachunku powiązanego z rachunkiem wykonawcy do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie.
11. Do momentu uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie, wynagrodzenie Wykonawcy nie będzie uznawane za należne, a Wykonawca nie będzie uprawniony do dochodzenie od Zamawiający zarówno wynagrodzenia, jak i odsetek.

**§ 7 Prawa autorskie**

1. Z chwilą przekazania Zamawiającemu przedmiotu umowy Wykonawca przenosi bez dodatkowych oświadczeń stron w tym zakresie, niezależnie od ewentualnego odstąpienia od umowy lub jej wcześniejszego rozwiązania na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych do tych opracowań i ich nośników wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego przez Zamawiającego w zakresie przewidzianym w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych obejmujące w szczególności następujące pola eksploatacji:
2. prawa do kopiowania, utrwalania, zwielokrotniania, udostępniania, rozpowszechniania przedmiotu umowy w sposób trwały i czasowy, w wersji zwartej jak i w pojedynczych elementach, jakimikolwiek środkami i jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu, standardów, m. in. zarówno poprzez:
* zapis na materialnych nośnikach trwałych w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, komputerową, światłoczułą, optyczną jak i
* zapis w postaci cyfrowej, w szczególności poprzez umieszczanie opracowania jako produktu multimedialnego na nośnikach materialnych jak również poprzez udostępnianie opracowania jako produktu multimedialnego w sieciach teleinformatycznych (w szczególności poprzez umieszczenie opracowania na serwerze, w sieci Internet, w sieci komputerowej czy pamięci poszczególnych urządzeń),
1. prawa do rozpowszechnia przedmiotu umowy zarówno w formie materialnych nośników jak i w postaci cyfrowej przez publiczne wystawianie, wyświetlanie, odtwarzanie, publiczne udostępnianie czy elektroniczne komunikowanie dzieła publiczności w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, a także do jego rozpowszechniania w lokalnych oraz ogólnodostępnych sieciach elektronicznych niezależnie od formatu, systemu lub standardów, a także wykorzystywania jego fragmentów do reklamy lub promocji działań prowadzonych przez Zamawiającego,
2. prawa do obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których opracowanie utrwalono przez wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo jego egzemplarzy, a także użytkowanie na własny użytek i użytek jednostek związanych z Zamawiającym zarówno w formie materialnych nośników opracowania jak i jego cyfrowej postaci, w tym w szczególności dokonywane czynności wyżej wskazanych w stosunku do całości lub części przedmiotu umowy, a także przekazywanie ich wszelkich kopii innym wykonawcom jako podstawę lub materiał wyjściowy do wykonania innych projektów i opracowań,
3. użycie w celu dochodzenia roszczeń lub obrony swych praw.
4. Wykonawca udziela Zamawiającemu wyłącznego prawa do rozporządzania i korzystania z przedmiotu umowy, w szczególności do dokonywania streszczeń, przeróbek i adaptacji, dalszych tłumaczeń bez uszczerbku dla prawa do opracowania w wersji utworu pierwotnego (prawa zależne).
5. Wykonawca przenosi własność nośników informacji, na których zapisany jest przedmiot umowy.
6. Przeniesienie praw, o których mowa w ustępie powyżej nie jest ograniczone w jakikolwiek sposób, w szczególności nie jest ograniczone ani czasowo ani terytorialnie.
7. Wykonawca, działając w oparciu o posiadane uprawnienia gwarantuje i upoważnia Zamawiającego do wykonywania autorskich praw osobistych do przedmiotu umowy, w szczególności do:
8. decydowania o sposobie oznaczenia przedmiotu umowy nazwiskiem ewentualnie pseudonimem tłumacza lub aktora,
9. decydowania o nienaruszalności treści i formy tłumaczenia lub nagrania,
10. decydowania o pierwszym udostępnieniu przedmiotu umowy publiczności,
11. decydowania o nadzorze nad sposobem korzystania z przedmiotu umowy.
12. Wykonawcy nie przysługuje odrębne wynagrodzenie za korzystanie z opracowania na poszczególnych polach eksploatacji, o których mowa w ust.1.
13. Strony zgodnie oświadczają, że ich zamiarem jest, aby Zamawiający uzyskał wszelkie prawa do przedmiotu umowy, na wszystkich określonych wyżej polach eksploatacji.
14. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu autorskie prawa majątkowe do  przedmiotu umowy, a w przypadku korzystania z cudzych utworów lub posiadania majątkowych praw autorskich wspólnie z innymi podmiotami Wykonawca nabył lub nabędzie te prawa na własność i jest wyłącznie uprawnionym do rozporządzania nimi.
15. Wykonawca zobowiązuje się naprawić jakąkolwiek szkodę, jaka powstać może u Zamawiającego w związku z naruszeniem praw autorskich, w tym także zwolnić Zamawiającego z roszczeń zgłaszanych przez osoby trzecie w związku z rozpowszechnianiem opracowania.
16. Zamawiający może wykonywać prawa, o których mowa w ustępie poprzednim przy użyciu wszelkich istniejących lub powstałych w przyszłości nośników i technologii, bez żadnych ograniczeń w tym zakresie, a także może bez ograniczeń przenosić je na osoby trzecie.

**§ 8 Kary umowne**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłacenia Zamawiającemu kar umownych z tytułu:
	1. opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy oraz opóźnienia w usunięciu wad - w wysokości 0,1% wynagrodzenia umownego brutto za każdy dzień opóźnienia odpowiednio do wartości realizowanego etapu.
	2. odstąpienia Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia umownego brutto.
2. Zastrzeżone kary umowne nie pozbawiają Zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
3. W przypadku opóźnienia w realizacji dzieła powyżej 15 dni, Zamawiającemu przysługuje, prawo do odstąpienia od umowy. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający może złożyć w terminie 60 dni od daty zaistnienia przyczyny uzasadniającej to odstąpienie, na piśmie wraz z uzasadnieniem.
4. Należności z tytułu kar umownych i odszkodowań:
5. będą płacone przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia otrzymania stosownej noty księgowej wystawionej przez Zamawiającego;
6. mogą być potrącane z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie należności z tytułu kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia wynikającego z faktury.
8. Strony dodatkowo postanawiają, że łączna wysokość wszystkich naliczonych przez Zamawiającego kar umownych nie będzie mogła przekroczyć 10% łącznego wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 6 ust. 1 umowy.

**§ 9 Postanowienia dodatkowe**

1. Zmiana terminu wykonania umowy jest możliwa tylko w wyjątkowych wypadkach, które uniemożliwiają wykonanie dzieła w terminie i które mają charakter zewnętrzny i nadzwyczajny oraz których strony nie mogły przewidzieć w chwili zawarcia umowy (siła wyższa).
2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
4. Strony oświadczają, że ewentualne spory powstałe na tle realizacji postanowień niniejszej umowy będą rozwiązywane polubownie, a w przypadku braku porozumienia rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych w związku z zawarciem i realizacją niniejszej umowy, zamieszczona jest w BIP „EC1 Łódź – Miasto Kultury” w Łodzi, pod adresem [http://www.bip.ec1lodz.pl/Dane-zwiazane-z-zawartymi-umowami,46](http://www.bip.ec1lodz.pl/Dane-zwiazane-z-zawartymi-umowami%2C46) W przypadku braku możliwości dostępu do elektronicznego zapisu klauzuli informacyjnej, Zamawiający może przekazać ją Wykonawcy w dowolnym momencie, na żądanie.
6. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz kodeksu cywilnego.
7. Strony zobowiązują się do podjęcia próby polubownego rozstrzygania wszelkich spraw związanych z realizacją niniejszej umowy.
8. Ewentualne spory strony poddają pod rozstrzygniecie sądu rzeczowo właściwego dla siedziby Zamawiającego.
9. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy
i jeden Zamawiającego.
10. Załączniki stanowiące integralną częścią umowy:
11. Załącznik nr 1 – wykaz dzieł

|  |  |
| --- | --- |
| **ZAMAWIAJĄCY:** | **WYKONAWCA:** |

**Załącznik nr 1**

**do umowy nr 0736/NDP/BSU/2024**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| l.p. | Tytuł | długość pokazu | role | wiek docelowy |
| 1 |  KIRA | 24 minuty  |  1 – nastolatek/młody mężczyzna, 2 – nastolatka/młoda kobieta (role pierwszoplanowe)3 – kobieta w średnim wieku, 4 – mężczyzna w średnim wieku (role drugoplanowe) |  10+ |